Porównanie tłumaczeń Psalmów 132:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE przysiągł Dawidowi prawdę, Nie wycofa się z niej: Z owocu\* twego łona\*\* posadzę na twym tronie (następcę)!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE potwierdził Dawidowi przysięgą, Z której się nie wycofa: Twojego potomka Posadzę na twym tronie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysiągł JAHWE Dawidowi prawdę i nie wycofa się z tego: Z owocu twoich bioder posadzę na twoim tronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysiągł Pan Dawidowi prawdę, a nie uchyli się od niej, mówiąc: Z owocu żywota twego posadzę na stolicy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysiągł JAHWE Dawidowi prawdę a nie odmieni jej: Z owocu żywota twego posadzę na stolicy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan pod przysięgą dał Dawidowi trwałą obietnicę, której nie cofnie: Potomstwo z ciebie zrodzone posadzę na twoim tronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złożył Pan Dawidowi niezłomną przysięgę, Której nie cofnie: Jednego z potomków twoich Osadzę na tronie twoim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE złożył Dawidowi przysięgę, której nie cofnie: Osadzę na twoim tronie twojego potomka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE złożył Dawidowi nieodwołalną przysięgę i od niej nie odstąpi: „Potomka rodu twego posadzę na twoim tronie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe przysięgą potwierdził Dawidowi trwałą obietnicę, której nie odwoła: ”Potomka z twojego rodu osadzę na twoim tronie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | BÓG w prawdzie zaprzysiągł Dawidowi i się nie cofnie od niej: Z owocu twojego życia wyniosę na twój tron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE przysiągł Dawidowi, zaprawdę, nie wycofa się z tego: ”Z owocu twego wnętrza posadzę na twoim tronie. |

1. 1) Z owocu MT G: Owszem, z owocu 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z owocu łona, מִּפְרִי בִטְנְָך , idiom: Z twoich potomków. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 7:12</x>; <x>110 8:25</x>; <x>140 6:16</x>; <x>230 89:4-5</x>; <x>510 2:30</x> [↑](#footnote-ref-4)